

EFFET PÉDAGOGIQUE DU CONTE POPULAIRE¹

Abstract: *Today, language has become a means of cultural development. Folklore (including the folk tales) plays one of the main roles in the attainment of language functions as cultural instruments. Folkloric works help us understand the soul and the mentality of the people whose language we are studying and form moral feelings in the youth.*

Keywords: *education, tale, folklore, the French language.*

Сегодня иностранный язык по праву становится средством культурного развития формирующейся личности, приобщения ее к глубинным истокам, красоте и духовному потенциалу как современной, так и традиционной культуры. Фольклор, в том числе и народные сказки, играют основную роль в реализации функции языка как орудия культуры. Более того, приобщение к культуре страны изучаемого языка через элементы фольклора дает ощущение сопричастности к другому народу.

На наш взгляд, использование такого жанра устного народного творчества, как французская народная сказка, богатого моделями морального поведения, на занятиях по французскому языку может служить замечательным средством нравственного воспитания школьников и учащейся молодежи и одновременно способствовать качественному овладению иностранным языком. Систематическое, с методической точки зрения, правильное использование этнопедагогического материала в учебно-воспитательном процессе имеет большое значение для образования и воспитания гуманной, духовной, толерантной личности.

Французская народная сказка, как и сказка, вообще, выступает как источник разума, как пример для подражания, как добрый советник и верный наставник, как поучительное наследие прежних поколений. В ней представлены мысли народа о человеке, о воспитании, о труде, о любви и дружбе - словом, в ней выражена вся жизнь во всех ее проявлениях. Опора на воспитательный опыт и традиции народа, представленные во французской фольклорной сказке, способствует более глубокой ассимиляции нравственных норм, социальной адаптации, выработке мировоззренческих установок, убеждений и формированию ценностного отношения к миру, природе и самому себе.

Полные глубокой жизненной мудрости французские народные сказки говорят о животрепещущих и вечно актуальных вопросах морали и истины, их взаимопроникновении, ориентируя читателя на выработку нравственных качеств. Они дают рецепты сохранения душевного равновесия, призывая избегать негативных состояний духа, быть терпимым, не злословить, стойко переносить трудные жизненные ситуации. Содержащие оптимистический конец, французские народные сказки помогают верить в силу добра, которое побеждает не само по себе, а путем преодоления трудностей в борьбе со злом.

Сегодня иностранный язык по праву становится средством культурного развития формирующейся личности, приобщения ее к глубинным истокам, красоте и духовному потенциалу как современной, так и традиционной культуры.

Фольклор, в том числе и народные сказки, играют основную роль в реализации функции языка как орудия культуры. Более того, приобщение к культуре

¹ Renna Abasova, Daghestan State University, Russia, lunetta-2005@mail.ru.

страны изучаемого языка через элементы фольклора дает ощущение сопричастности к другому народу.

Магические" формулы французской народной сказки, связаны с явлениями повседневной жизни и свидетельствуют о стремлении протагонистов добиваться своей цели собственными силами, не надеясь на помощь извне. Так и в жизни для достижения желаемого успеха необходимо постоянное стремление к личностному развитию, стремление преодолеть, прежде всего, собственные пороки: лень, жадность, зависть и т.д.

В сказке в символической форме проработаны многие проблемы и конфликты, через которые проходит или должен будет пройти каждый человек в своей жизни. Несмотря на то, что в дефиниции фольклорной сказки подчеркивается установка на вымысел как её характерную особенность, смещение реального плана в изображении жизни не приводит во французских народных сказках к уходу от действительности. Напротив, сказочный вымысел помогает постижению жизненной правды.

Темой одной группы французских народных сказок служит социальная несправедливость, темой другой служат людские пороки: в них осмеиваются лень, глупость, упрямство, желание легко получить жизненные блага, жадность и другие человеческие недостатки, и, наоборот, воспеваются смекалка, находчивость, трудолюбие, доброта, взаимопомощь и дружба. Получается, что сказка – правда и вымысел одновременно. В таком типе сказок как социально-бытовые хорошо развит комизм поступков и словесный комизм, что определяется их сатирическим, ироническим, юмористическим характером.

Во французской народной сказке присутствуют и хронологические (датирующие сказочное действие), и топографические (локализующие его), и пространственно-временные формулы (определяющие и время, и место действия), и формулы существования персонажа (вводящие в сказочное повествование протагониста).

Формулы, определяющие образ сказочных персонажей, французской народной сказки отличаются большей конкретностью, о чем свидетельствует наличие в них большого числа невымышленных имен, которые часто сопровождаются и фамилиями. Нередко это имена исторических личностей, что также способствует сближению сказочного повествования с реальным миром и наполняет его страноведческой информацией.

Французская народная сказка, как и сказка вообще, имеет специфический языковой стиль. Педагогический эффект французской народной сказки достигается за счет такого набора стилистических средств, как метафоры, сравнения, красочные эпитеты, наличие метких народных афоризмов, резюмирующих жизненную мудрость, данной конкретной сказки, обрамляющих и медийных формул, культурно-национальная коннотация которых не вызывает сомнения. Анализ фактического материала показал, что традиционная поэтика французской народной сказки характеризуется прагматической сдержанностью, конкретикой и логикой изложения, стремлением к правдоподобию ведению повествования.

Французская народная сказка, наполненная формулами утвердительного характера, остается по мере возможности в пределах реального и земного. Инициальные формулы, при помощи которых создается образная модель действительности, задают тон всему сказочному повествованию, влияя тем самым на его восприятие читателем (слушателем), способствует тому, что французская

народная сказка воспринимается читателем (слушателем) не просто как вымысел, но как средство познать, научиться, усвоить. В отличие от инициальных и медиальных формул, стереотипия которых проявляется на уровне словесного текста, стереотипность финальных формул сказки проявляется на различных уровнях (вербальном и сюжетном), в зависимости от типа устойчивого стилистического оборота. В высшей степени стереотипными являются сюжетные формулы, эксплицитно подчеркивающие счастливое завершение сказочного повествования, рифмованные сюжетные формулы, имплицитно передающие мысль о том, что сказочное действие счастливо завершено, формулы морали, содержащие поговорку, пословицу, а также прибаутчные формулы. Стереотипия формул, имплицитно содержащих указание на народную мудрость и счастливое завершение сказочного действия, проявляется на уровне сюжета.

Сюжетные формулы и формулы морали в наивысшей степени отмечены национально-культурной спецификой, так как эксплицитно или имплицитно содержат в своей семантике информацию о ценностной и антиценностной картинах мира французского этноса.

Элементы антиценностной картин мира французского народа универсальны. Такие качества и свойства личности, как зависть, глупость, гордыня, эгоизм, жадность, жестокость одинаково порицаются представителями французской лингвокультуры, как и представителями других лингвокультур. Составляющие же аксиологической картины мира, являясь универсальными, имеют различную смысловую нагрузку и таким образом преваляют по своей значимости в одном этносе, будучи незначительными в другом. Так, ценностные доминанты "смелость", "отвага" и "великодушие", "благорасположение и готовность помочь", "радость при оказании услуги", "доброта" в большей степени присущи аксиологической картине мира французской языковой личности.

Полярное противопоставление добра и зла, персонажей, само композиционное построение французской народной сказки с неизбежным оптимистическим концом, яркие образы, жизненные проблемы, представленные в необычных ситуациях, придают французской народной сказке особую прелесть и выразительность. Все эти особенности делают ее незаменимым и, что на наш взгляд не маловажно, доступным средством восприятия философии жизни глубокой по содержанию, но простой по форме.

Именно через язык происходит соприкосновение с ментальностью и образом жизни народа страны изучаемого языка, передается характер мышления, мировидение, мироощущение. Знать язык – значит уметь ощутить богатство и глубину культуры народа, народа - носителя данного языка. А для этого необходимо вхождение в пространство данной культуры, постижение ее ценностей и идеалов.

Изучение французских народных сказок, как и сказок других народов, на занятиях по французскому языку может способствовать пониманию менталитета и национального характера носителей данного языка, создавая возможности для сравнения и выявления общего и частного.

В пределах программных требований рекомендуется подбирать учебный материал, отвечающий поставленной задаче, задаче нравственного воспитания школьников и учащейся молодежи. Следует отметить, что работа с французскими народными сказками на занятиях по французскому языку характеризуется высокой степенью усвоения. Доступность грамматической структуры, лаконичность их

содержания, образность высказывания, вырабатывают у школьников и учащейся молодежи творческий подход.

Обсуждение жизненных ситуаций в духовно-нравственном ракурсе относительно прошлого и настоящего всегда сопровождается горячими спорами, в которых обучающиеся приходят к выводу о связи прошлого и настоящего, об актуальности таких нравственных категорий как Любовь, Дружба, Патриотизм, Добро, Зло...

В процессе внеклассной и внешкольной работы школьники и учащаяся молодежь с энтузиазмом принимают участие в сценических костюмированных представлениях, в которых поднимаются вопросы о морали и нравственности.

Как показывает опыт, работа с такими произведениями устного народного творчества как баллады, легенды, предания также эффективна в плане воспитания нравственного сознания учащихся. Баллады, легенды, сказания ориентируют учащихся на выработку нравственных качеств, демонстрируя образцы благородного поведения. Красивый слог, яркие метафоры, захватывающий сюжет, бесспорно не оставляют учащихся равнодушными, обогащая их с точки зрения культуры и языка. А, сравнивая нравственные идеалы народного творчества родного языка с идеалами народного творчества Франции, мы вновь убеждаемся в единстве нравственных устремлений, в их общечеловеческом характере.

Таким образом, использование такого жанра устного народного творчества Франции как народная сказка обладает широкими возможностями в процессе нравственного воспитания школьников и учащейся молодежи и высокой степенью мотивации в процессе обучения французскому языку.

Bibliographie

- Белая, Г.В., 2001, «Лингвострановедческий и аксиологический аспекты французской фольклорной сказки», *Вестник МГУ, Лингвистика и межкультурная коммуникация* 2. 32
- Вежбицкая, А.М., 1997, *Язык. Культура. Познание*, Москва
- Paul Sébillot, 1998, *Contes de Terre et de Mer*, Ancre De Marine.
- Полубиченко Л.В., Егорова О.А., 2003, «Традиционные формулы народной сказки как отражение национального менталитета», *Лингвистика и межкультурная коммуникация*, 1.7
- Фулье А., 1899, *Психология французского народа*, СПб